

合作框架协议书

Рамочное соглашение о сотрудничестве

乌鲁木齐市
г. Урумчи

2021 年 04 月 «30» 日
«30» апреля 2021 года

中国新疆维吾尔自治区«新疆畜牧科学院畜牧业质量标准研究所»所长宫平（甲方）与俄罗斯梁赞州雷布诺伊市联邦国家预算科研单位«联邦蜂业科学中心»所长布朗多夫·安娜·吉娜耶夫娜（乙方），以下简称双方，就开展长期科研合作达成协议。

«Институт стандартов качества животных при Синьцзянской Академии животноводческих наук» Синьцзян-Уйгурского автономного района (СУАР) Китайской Народной Республики в лице директора Гун Пин- г. Урумчи (сторона А) и Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Федеральный научный центр пчеловодства»- г. Рыбное, Рязанской области в лице директора института Брандорф Анна Зиновьевны (сторона Б), далее Стороны, договорились о проведении долгосрочных научных научно-исследовательских работ.

第一条 协议内容

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 双方同意在各自职权范围内，开展涉及养蜂业各领域合作。

1.1 По взаимному согласию Стороны договариваются содействовать сотрудничеству в области пчеловодства в всех направлениях на уровне компетенций каждой из сторон.

第二条 定位、目标和主要任务

СТАТЬЯ 2. МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ, ЦЕЛИ И ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ

2.1. 依托中国新疆畜牧科学院畜牧业质量标准研究所和俄罗斯梁赞州雷布诺伊市联邦国家预算科研单位«联邦蜂业科学中心»开展合作，合作人员由双方单位确定。

2.2. 开展蜂业标准化、蜂产品质量与安全研究合作；

2.3. 开展蜜蜂养殖、蜂产品生产、蜂疗技术的教育培训合作；

2.4. 开展蜜蜂授粉技术应用合作；

2.5. 开展蜜源植物资源管理和自然资源利用研究合作；

2.6. 开展蜜蜂基因资源保护及品种选育研究合作；

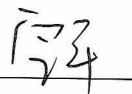
2.7. 开展养蜂业信息服务合作；

2.8. 蜜蜂疾病治疗相关的交流合作；

2.1. Сотрудничество на базе института пчеловодства провинции Цзилинь КНР и Федерального научного центра пчеловодства РФ г. Рыбное, Рязанской области. Состав сотрудников определяется учреждениями Сторон.

2.2. Совместные исследования по стандартизации пчеловодства, качеству и безопасности продуктов пчеловодства.

签字:



подпись:



- 2.3. Сотрудничество в сфере просвещения и технической тренировки содержания пчелиных семей, производства продуктов пчеловодства и апитерапии;
- 2.4. Совместное использование технологии опыления пчел;
- 2.5. Совместное использование рационального использования медоносных ресурсов и природопользования;
- 2.6. Совместное использование сохранения генетических ресурсов медоносной пчелы, селекции и разведения медоносных пчел;
- 2.7. Сотрудничество в сфере информационного обслуживания пчеловодства;
- 2.8. Обмен и совместные разработки в профилактике и лечении медоносных пчел от различных болезней;

第三条 合作组织

СТАТЬЯ 3. ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

- 3.1. 双方各自为对方提供最佳条件，以便有效完成本框架协议中规定的工作。
- 3.2. 经双方协商同意，可派出人员到对方单位，开展本框架内的相关研究工作。
- 3.3. 双方至少每一年举行一次工作会谈，商讨开展的业务活动和科研方案，交换交流双方感兴趣的各种基本信息。
- 3.4. 为进行联合研究，双方可以申请包括和争取项目资助。

- 3.1. Каждая из сторон обязана создать другой стороне оптимальные условия для эффективного выполнения работ в рамках настоящего Соглашения.
- 3.2. Одна Сторона по соглашению с другой Стороной может направлять в служебные командировки своих сотрудников в рамках совместных работ.
- 3.3. Стороны будут проводить рабочие встречи не реже 1 раз в год для обсуждения вопросов деятельности научных исследований(проектов), которые будут проводиться или для обмена общей информацией по различным вопросам, представляющим интерес для Сторон.
- 3.4. С целью проведения совместных исследований Стороны могут подавать заявки на грантовую и конкурсную поддержку.

第四条 经费筹措

СТАТЬЯ 4. ФИНАНСИРОВАНИЕ

- 4.1. 双方积极争取本国政府科技合作经费支持；
- 4.2. 活动资金来自合作项目经费，由各自单位自有资金和法律允许的其他来源方式解决；
- 4.3. 互派专家开展合作研究时，如乙方遇到缺少资金的困难，需提前书面通知另一方，以便对方提前做好申请资金准备。

- 4.1. Подача заявки на дополнительное финансирование в ведомства своей страны для реализации научно-исследовательского проекта.
- 4.2. Финансирование деятельности осуществляется за счёт средств совместных проектов, собственных средств институтов и других разрешенных законодательством источников.
- 4.3. При возникновении у какой-либо из сторон отсутствия финансирования в ходе обмена

签字: _____

подпись: _____

специалистами, эта Сторона должна письменно сообщить другой Стороне о составлении сметы затрат на прием делегации.

第五条 资产与成果

СТАТЬЯ 5. ИМУЩЕСТВО

- 5.1. 双方在合作期间对自己的资源和材料拥有使用权，有权按照本国法律使用这些资源；
5.2. 合作研究成果共享，各方拥有在本国优先登记合作研究成果的权利；

- 5.1. Каждая из Сторон сохраняет право на свое имущество, используемое в течение срока деятельности сотрудничества, Стороны имеют право использовать это имущество в соответствии с национальным законодательством своей страны.
5.2. Стороны имеют право на авторство и использование полученных результатов согласно объема выполненной работы, что определяется сторонами в дополнительном соглашении. Каждая из Сторон обладает приоритетным правом на регистрацию результатов совместного исследования на территории своей страны.

第六条 保密条款

СТАТЬЯ 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 6.1. 本协议实施过程中，各方和实验室不得向第三方泄露和转让涉密信息。本协议中的“涉密信息”是指双方约定的保密信息以及本协议的条款内容；
6.2. 双方同意仅在执行本协议及补充协议框架内，使用来自对方的涉密信息，各方对自己的员工失误行为负责。

- 6.1. В течение сроков действия настоящего Соглашения и по истечении этих сроков каждая Сторона и Лаборатория обязаны не разглашать конфиденциальную (частную) информацию, полученную от другой Стороны, и не передавать эту информацию третьей стороне, за исключением случаев письменного согласия Сторон на это и случаев, предусмотренных законодательством РФ и КНР. Под «конфиденциальной информацией» в настоящей статье понимается частная информация, определенная изначально как конфиденциальная или провозглашенная конфиденциальной позже, а также условия и положения настоящего Соглашения.
6.2. Обе Стороны согласны использовать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны, исключительно в рамках использования настоящего Соглашения и дополнительных соглашений к нему. Каждая Сторона несет ответственность за действие и бездействие своих работников.

第七条 协议有效期

СТАТЬЯ 7. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

- 7.1. 本协议自签字之日起生效；
7.2. 协议签字日期为 2021 年 04 月«30»日，有效期至 2025 年 04 月 30 日；
7.3. 如果任何一方需要续签或终止协议，应在本协议终止之日前 6 个月内书面通知对方。

签字:

подпись:

7.4. 在本协议的有效期限结束前，如果双方未通知对方终止协议，本协议将自动延长一年。

7.1. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания.

7.2. Срок действия настоящего Соглашения составляет с «30» апреля 2021 года по 30 апреля 2025 года.

7.3. При возникновении у какой-либо из Сторон необходимости расторгнуть или возобновить настоящее Соглашение, эта Сторона должна письменно сообщить другой Стороне о своем намерении за 6 месяцев до даты окончания действия настоящего Соглашения.

7.4. По окончании срока действия настоящего Соглашения в случае, если ни одна из Сторон до этого срока не уведомит другую в письменном виде о его расторжении, действие настоящего Соглашения автоматически продолжается на 1 год.

中方代表：新疆畜牧科学院畜牧业质量标准研究所所长宫平

地 址：830023 中国新疆乌鲁木齐经济技术开发区阿里山街 468 号

电 话：+86 (0991) 3075208

传 真：+86 (0991) 3075207

E-mail: yuugao007@126.com; 278747197@qq.com

Подпись Китайской стороны:

Директор учреждения «Институт стандартов качества животных при Синьцзянской Академии животноводческих наук»

Гун Пин

Адрес: 830023, ул. Алишан 468, район технико-экономического развития, г. Урумчи, СУАР, Китай.

Тел. +86 (0991) 3075208

Факс. +86 (0991) 3075207

E-mail: yuugao007@126.com; 278747197@qq.com

俄方代表：俄罗斯联邦国家预算科研单位«联邦蜂业科学中心»所长布朗多夫·安娜·吉娜耶夫娜

地 址：391110 俄罗斯 里宾斯克州雷布诺伊区奇塔洼亚 22 号

电 话：+7(49137)5-15-47

E-mail: rybnoebee@mail.ru

Подпись Российской стороны:

Директор Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр пчеловодства»

Брандорф Анна Зиновьевна

Адрес: 391110 Рязанская область, г. Рыбное, Почтовая, 22.

Тел. +7(49317)5-15-47

E-mail: rybnoebee@mail.ru

签字: _____



подпись: _____

